# Translatable pages setup

Design specification 1.0

**T351374 (Phab task)** 

Glauco Lima and Pau Giner

### Translatable pages setup

Translatable pages support the creation of multilingual contents on wikis such as Meta or MediaWiki. Based on recent research, we want to improve the experience for those working with translatable pages to encourage the creation of multilingual content.

#### This project covers 3 Phabricator tickets:

- Design entry points for marking page for translation (<u>T348519</u>)
- Use the Language selector to switch language of translatable pages (T353231)
- Define actions and empty states on translatable pages with the new language selector (T353235)

### Although not yet designed, it can also incorporate the ticket

• Explore options for hiding the page translation mark-up in Visual Editor (T348521)

### Index

- 1. Page creation
  - a. Current journey
  - b. Current problems
  - c. New journey
- 2. Page editing
  - a. Current journey
  - b. New journey
- 3. Entry points
  - a. Page alerts
  - b. Language selector
  - c. Tools menu
- 4. Translation settings
  - a. New page
  - b. Edited page
- 5. Next steps and considerations
- 6. Important links

## Intro

The purpose of this document is to give a brief overview of the entire project and main solution proposals. For a more detailed documentation, you can go to the following Figma file.

There, you can find the latest design proposal, in depth explanation, and all journeys documented.

# Page creation

## Page creation: Current journey

#### Page creation:

- 1. A new page is created by the editor.
- 2. Once the page is ready (content stable),
- 3. The <translate> markup is manually added by the editor in the source editing mode before the text and </translate> at the end. (Considered as 'setting up for translation'.)
- 4. This will activate the system's automatic formatting to split the content into small translation units.
- 5. Page is saved, also known as published.
- 6. On the page view, a button that says "mark this page for translation" appears above the content.
- 7. Editor applies necessary translation settings, and if:
  - a. Permitted, the editor marks the page for translation.
  - b. Not permitted, the process ends here, the page is added to a queue for marking by others in the community.
- 8. "Translate this page" link appears on top of page in view mode
- 9. Translation by the community proceeds.

### Editing José

Page Discussion <translate> Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagitt José Page Discussion cong lacu ac s Cras accu lito ipsum soda bibe gravida arc consequat. Done Susp sollicitudin erat justo urna Subhead Clas Nam Cras maxir ultr libero, fring cond Proin cons neque dign Su Donec tem

ligula non d

Subheadir

Class apter

Proin vener

Fusce vive

facilisis rutr

ornare puri

Pellentesqu

mauris. In a

vestibulum

You

condimentum porta. Nulla liqula ex. condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis ipsu<sup>,</sup> elei nibh

Mark this page for translation

Read Edit

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagittis. Duis luctus ex interdum sapien co ex, condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis orci. Interdum et malesuada fames ac ante ipsum primis in faucibus

Page translation

Below new, existing and deleted translation units are listed. Before marking this version for translation, check that avoid unnecessary work for translators.

New and existing translation units

Allow translation of page title

Translation unit Page display title

#### New translation unit. Name: 1

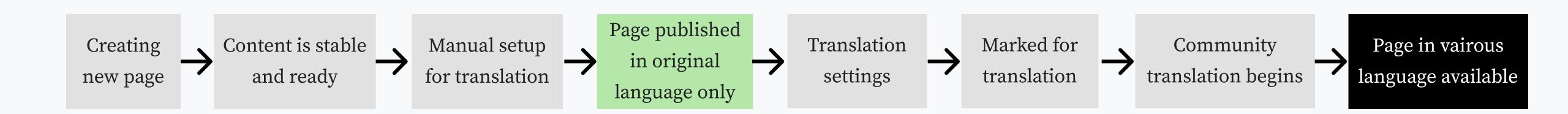
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagittis. Duis luctus ex interdum sag condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis orci. Interdum et malesuada fames ac ante ipsum primis in faucib euismod. Nulla facilisi. Etiam convallis lectus congue dolor eleifend, quis placerat ante consectetur. Suspendisse sit a Praesent interdum nibh a mi suscipit semper. Nullam ac malesuada nulla. Morbi bibendum augue vel elementum cor viverra diam porttitor. In bibendum vestibulum justo vitae lobortis. In volutpat, nunc eget varius sollicitudin, leo lacus r tempor, mauris sit amet semper vestibulum, odio leo euismod lacus, ac suscipit justo urna eget odio. Nullam quis tori

#### New translation unit. Name: 2

=== Subheading 1 example ===

Cras maximus sapien quis felis ultrices, sit amet volutpat nunc consectetur. Praesent sodales nibh eu nisi tincidunt, u sit amet arcu vitae, euismod interdum lacus. Class aptent taciti sociosqu ad litora torquent per conubia nostra, per inc

## Page creation: current journey



## Page creation: Current problems

#### **Barrier to access**

User research found that this feature, while very useful, is a bit too complex for our users, both new and regular. Right now, users can only activate it via the <translate> markup. This means they need to know how to edit source code, remember and understand the <translate> markup, and how to use it.

#### **Unclear Steps**

Even when users manage to implement the translate markup, they still need to work through the process, which has some steps that can be a bit confusing due to similar wording but different outcomes. This process is in two parts:

- Setting up Translation: This involves adding the <translate> tag and picking out the language/translation settings, such as choosing/ preventing languages for translation, deciding if the title should be translated, etc.
- Marking for Translation: This is where the page needs to be flagged for translation. If this doesn't happen, editors aren't notified and the page ends up in a queue waiting to be marked for translation.

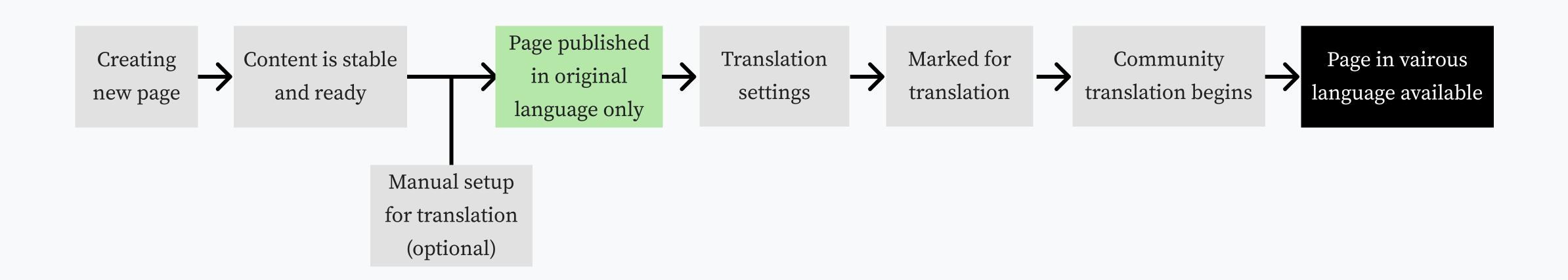
## <translate>

## Page creation: New journey (almost the same)

Under the proposed changes, after a page is published, it will display the original content prefaced by specific notifications.

#### Page creation:

- 1. A new page is created by the editor.
- 2. Once the page is ready (content stable),
- 3. The <translate> markup can still be manually added as before but it is no longer the only entry point to the translation journey.
  - a. If manually added, will activate the system's automatic formatting to split the content into small translation units (as is).
  - b. If not added, no changes happen to the page and journey continues.
- 4. Page is saved, also known as published in its original language



# Page editing

## Page editing: Current journey

#### For Page Edits:

- 1. An existing page is edited.
- 2. Once the update is ready (content stable again),
- 3. Changes are saved, also known as published.
- 4. A button that says "mark this page for translation" reappears above the content on the page view.
- 5. Editor applies necessary translation settings, and if:
  - a. Permitted, the editor marks the page update for translation.
  - b. Not permitted, the process ends here, the update is added to a queue for marking by others in the community.
- 6. "Translate this page" link appears on top of page in reader view
- 7. Translation of the update by the community proceeds.

Editing José Page Discussion <translate> Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagitt condimentum porta. Nulla liqula ex. condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis ipsu′ José elei nibh Page Discussion cong lacu ac s Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagittis. Duis luctus ex interdum sapien co Cras ex, condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis orci. Interdum et malesuada fames ac ante ipsum primis in faucibus accu lito ipsum soda bibe Page translation gravida arc consequat. Done → José Susp sollicitudin. erat justo urna Below new, existing and deleted translation units are listed. Before marking this version for translation, check that avoid unnecessary work for translators. Subhead Clas Nam Cras maxin ultr libero, fring cond Proin cons neque dign Donec tem

ligula non d

Subheadir

Class apter

Proin vener

Fusce vive

facilisis rutr

ornare puri

Pellentesqu

mauris. In a

vestibulum

#### New and existing translation units

Allow translation of page title

**Translation unit Page display title** 

#### New translation unit. Name: 1

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam eleifend fermentum sagittis. Duis luctus ex interdum sag condimentum eget faucibus vitae, consectetur quis orci. Interdum et malesuada fames ac ante ipsum primis in faucib euismod. Nulla facilisi. Etiam convallis lectus congue dolor eleifend, quis placerat ante consectetur. Suspendisse sit Praesent interdum nibh a mi suscipit semper. Nullam ac malesuada nulla. Morbi bibendum augue vel elementum cor viverra diam porttitor. In bibendum vestibulum justo vitae lobortis. In volutpat, nunc eget varius sollicitudin, leo lacus r tempor, mauris sit amet semper vestibulum, odio leo euismod lacus, ac suscipit justo urna eget odio. Nullam quis tori

Mark this page for translation

Read Edit

#### New translation unit. Name: 2

=== Subheading 1 example ===

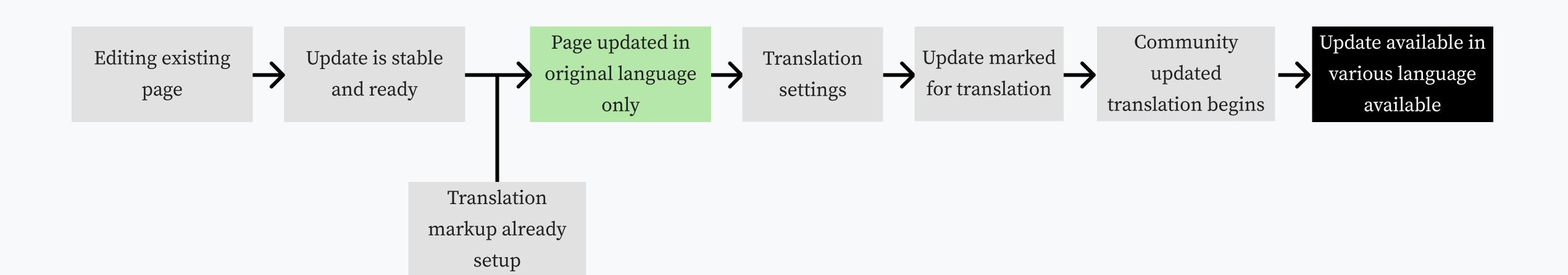
Cras maximus sapien quis felis ultrices, sit amet volutpat nunc consectetur. Praesent sodales nibh eu nisi tincidunt, u sit amet arcu vitae, euismod interdum lacus. Class aptent taciti sociosqu ad litora torquent per conubia nostra, per inc

## Page editing: Journey unchanged

After a published page is edited and content is stable and ready for translation, it will display the updated content prefaced by specific alert (more on it later).

#### Page creation:

- 1. An existing page is edited.
- 2. Once the edit is ready (content stable),
- 3. Page is saved, also known as published in its original language
- 4. Updated is marked (again) for translation
- 5. Community translation begins

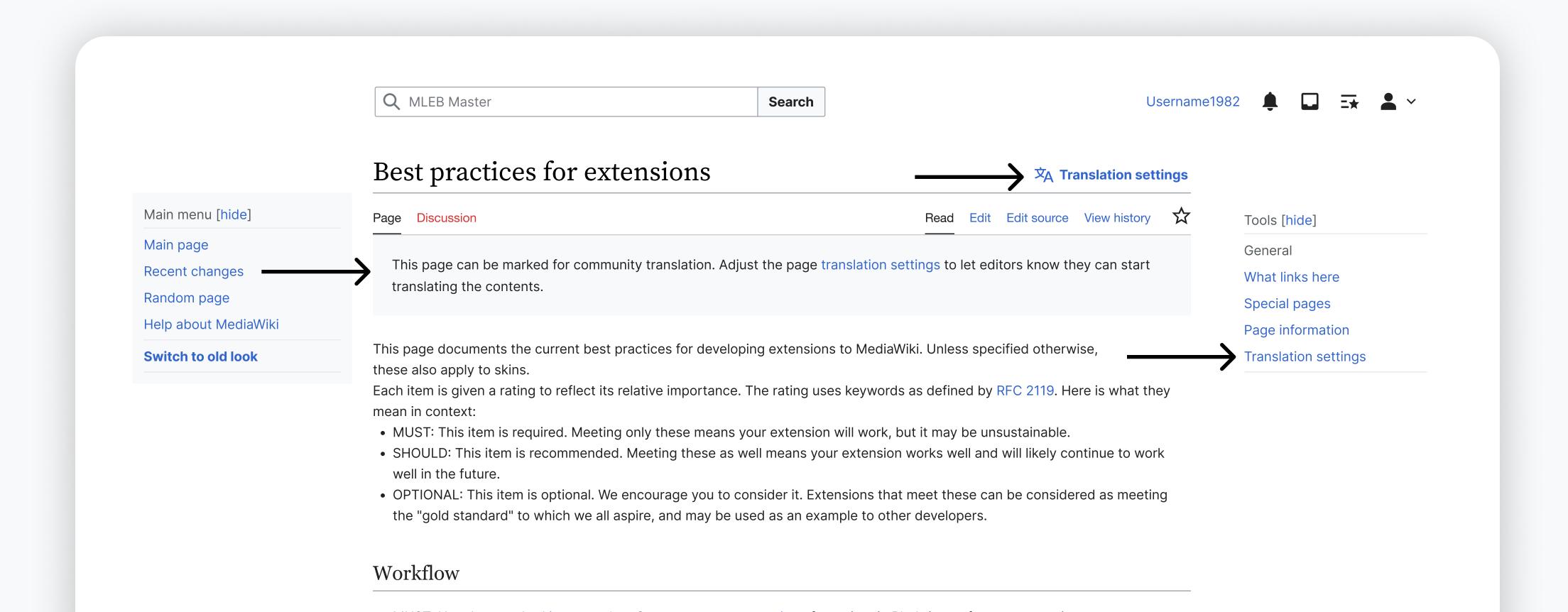


## Entry points: 3 options

## Entry points: 3 options

After a page is created or updated, the authors who have edited the page can access the new "translation settings" page (more on it later) through the same 3 entry points:

- A new banner on published page: above the content
- Through the tools menu: new link added
- Through the language selector: link to page settings below language list



# Entry point 1: Page alerts

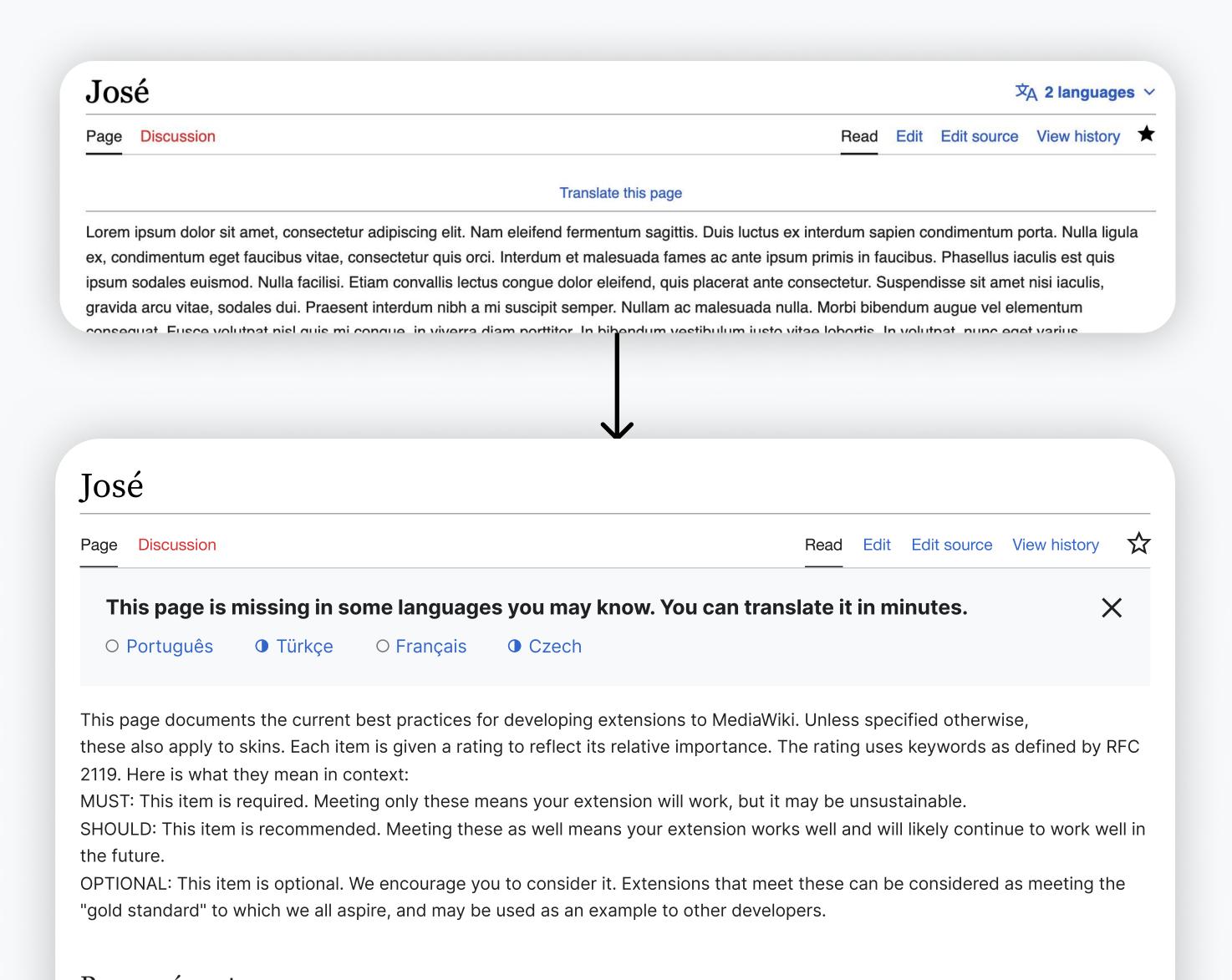
## Entry point 1: Page alerts for new pages

Changes to the translatable page's alerts have been proposed to further improve user adoption. Changes both in copy (storytelling) and function (user centered).

The current alert for translatable pages is somewhat vague, consisting only of a button that reads "translate this page" on top of the copy, without any other context to guide the user. To fix that, the new alert proposal:

- Adds context (copy) to further clarify its purpose:
   "This page is missing in some languages you may know. You can translate it in minutes."
- Offers user related options (function): displaying to the reader only languages related to them (determined by their profile preference, browser language, history... parameters yet to be officially determined).

This gives users more clarity of actions and meanings while also facilitating by displaying only what is relevant to them.

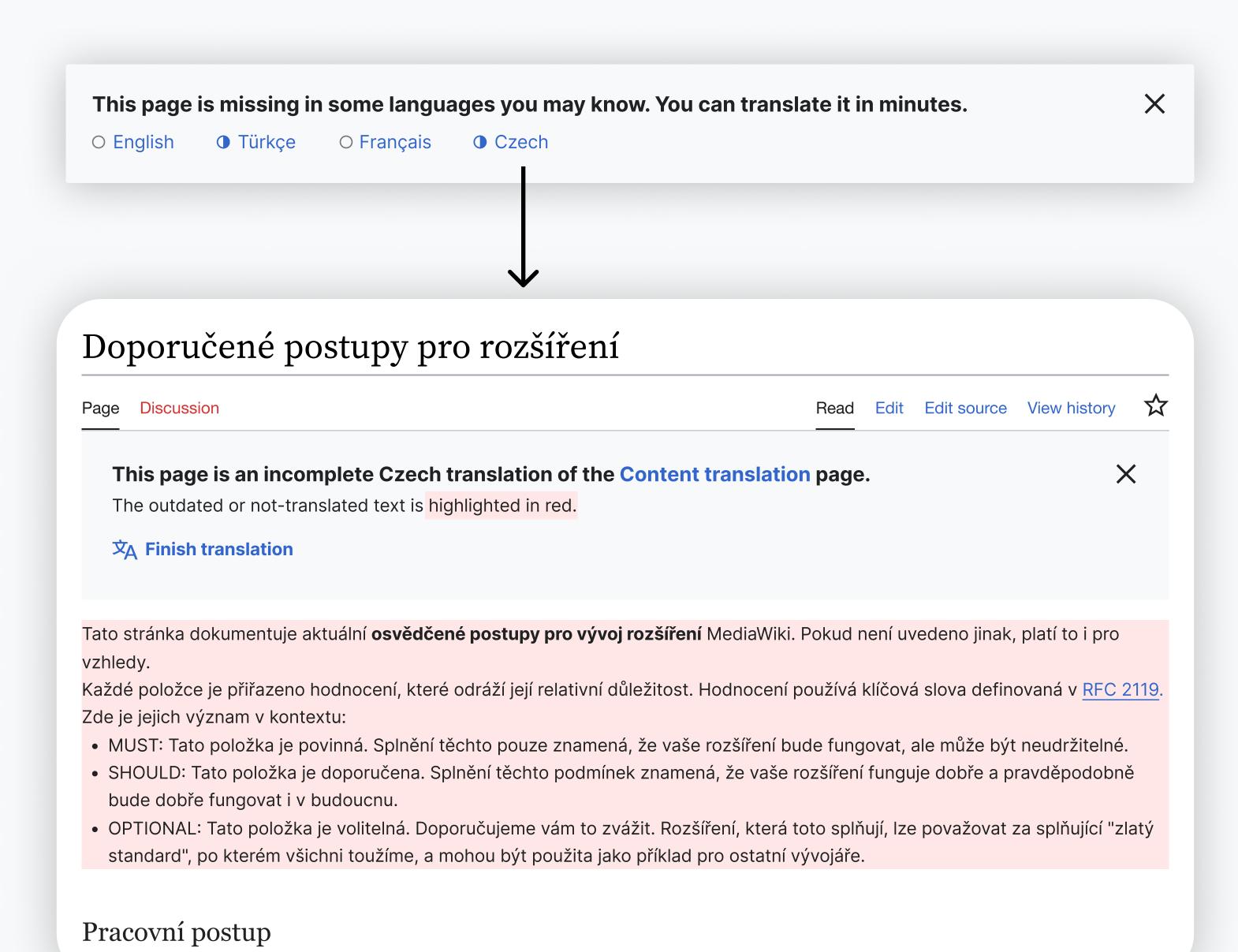


## Entry point 1: Page alerts for updated pages

Similar to the page creation translation, after remarking the updated page for translation, the missing languages alert remains unchanged in the original language page.

Each listed language will take the reader to the outdated translated version of that page. Indicating the outdated parts with a red highlight. Everything that is not in red has either:

- Not been changed (updated)
- Has already been translated



# Entry point 2: Language selector

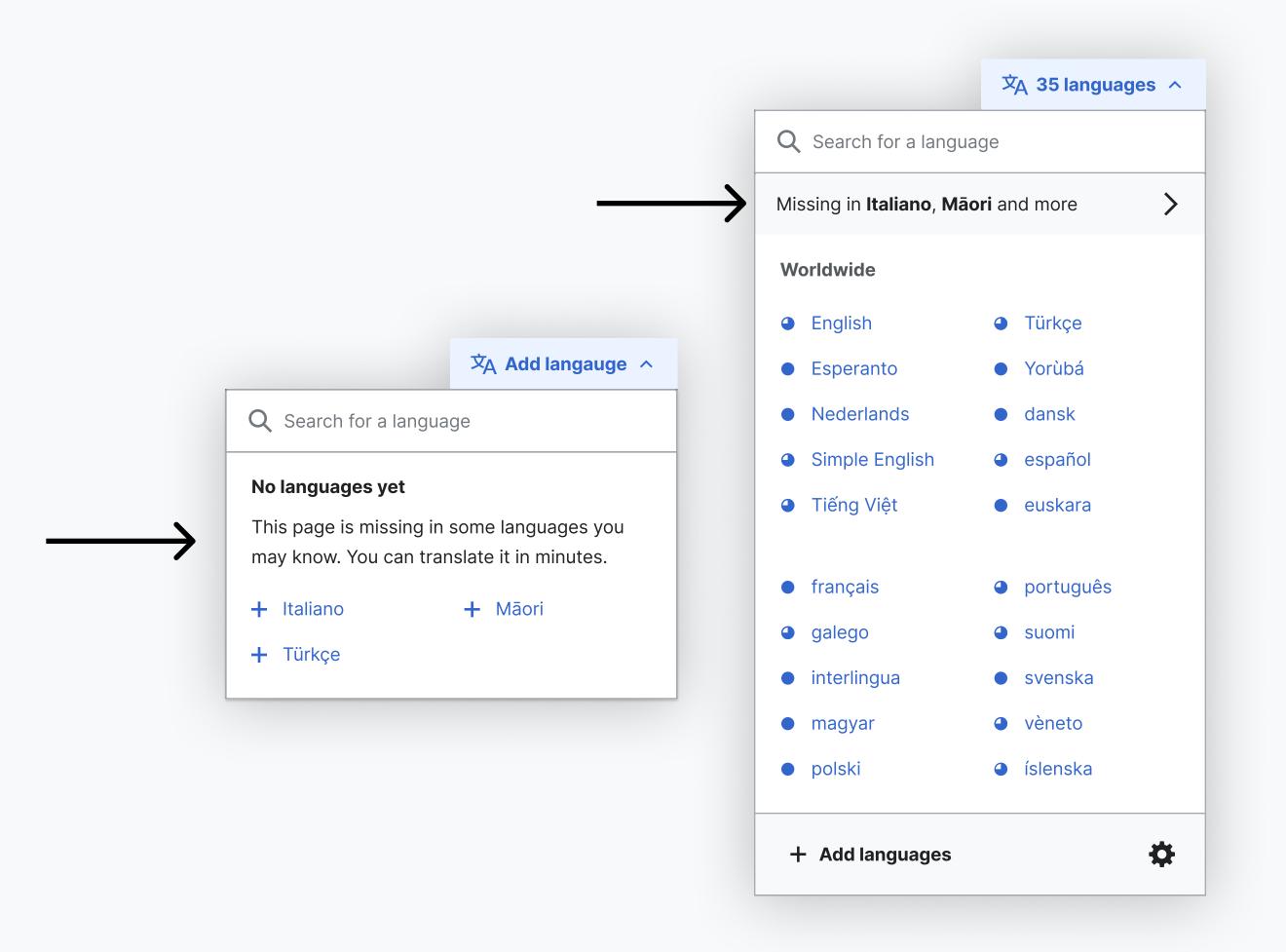
## Entry point 2: Language selector

Another entry point for reader translation is through the language selector (<u>T353231</u>). Most of its functionality and layout is kept unchanged.

If a page has no translation, the language selector would only display a message encouraging the user to translate this page, giving them a list of languages that are related to that profile (determined by user history, browser settings, preferences...)

If a page has translations, the major difference being the addition of another entry point at the top of the selector through a one line alert about missing translations.

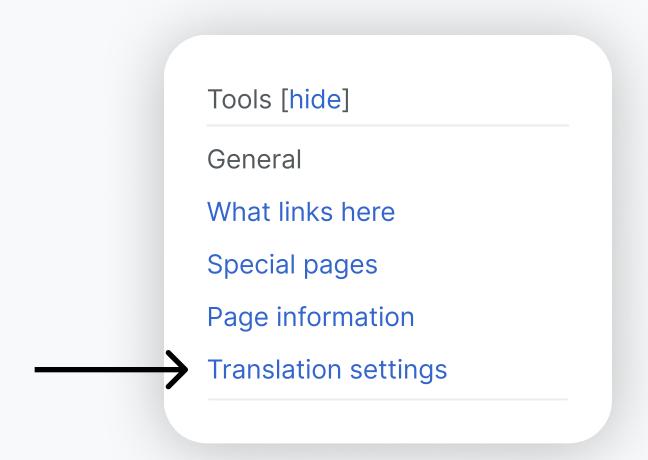
Different from the alert, both of these options would take the user directly to the translation page where they can define which language they want to translate the page into and start translating.



## Entry point 3: Tools menu

## Entry point 3: Tools menu

The last option to access a page's translation settings page is through the tools menu. It is a straight forward proposal that will not change the tools menu behavior, just add another option.



# Translation settings

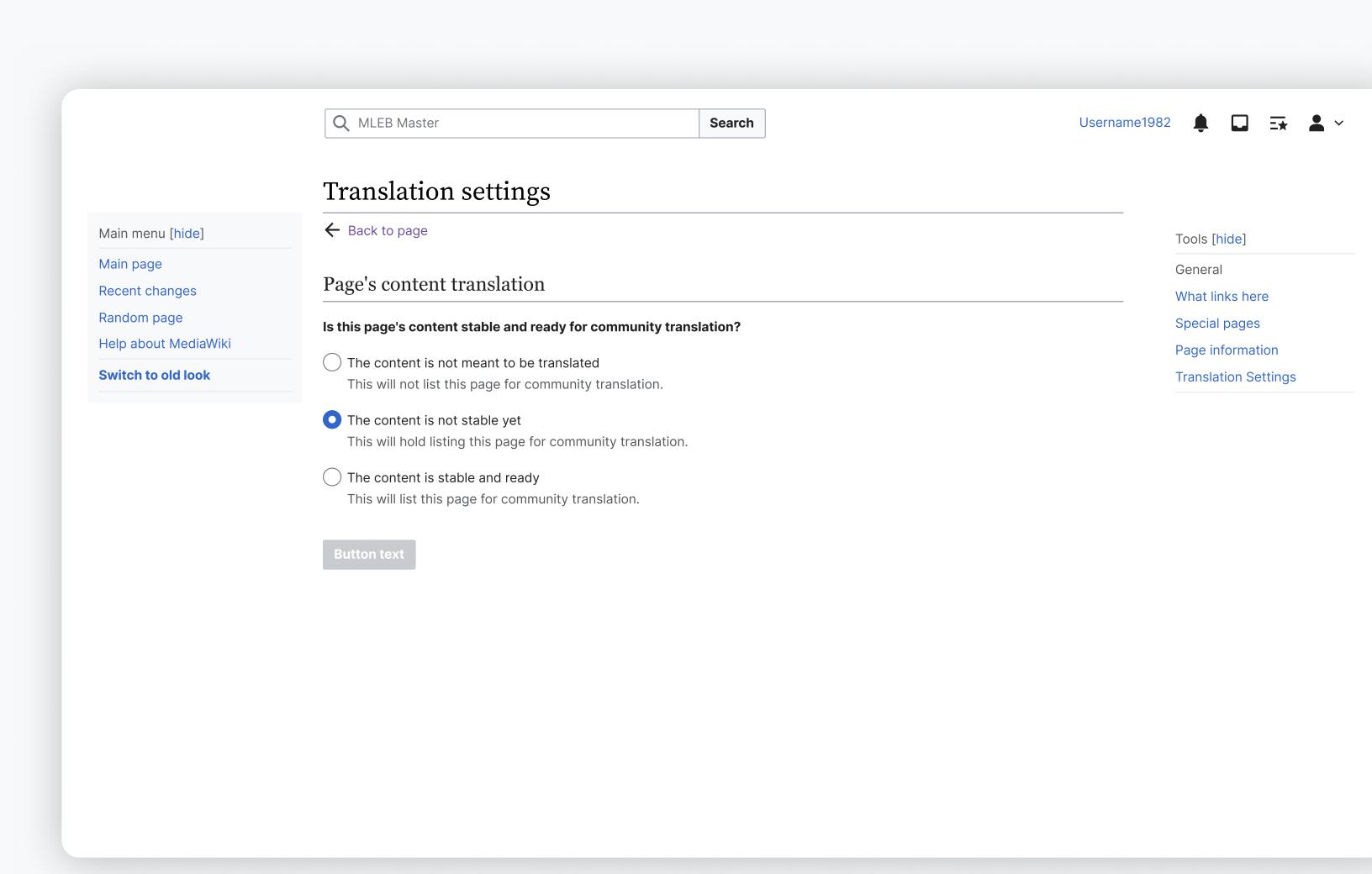
#### **Easier access:**

Contrary to the current journey, where the editor will only access the translation settings page IF they have manually added the <translate> markup, every new content page will have a designated translation settings page.

As previously stated, this page can be access through 3 entry points on a page: banner, tools menu, and language selector.

#### **Even if the content page is not set**

to be multilingual, entry points are always on, page will only be made multilingual if editor decides to do so in translation settings page.



#### **Clear actions:**

Inside translation settings page, the editor will be able to set the page translation status. Unless a translation markup has been manually added, every new page will come with a default translation status of:

The content is not stable yet

This will hold listing this page for community translation.

This means it is a common non-translatable, single language page (as it is today).

# Page's content translation Is this page's content stable and ready for community translation? The content is not meant to be translated This will not list this page for community translation. The content is not stable yet This will hold listing this page for community translation. The content is stable and ready This will list this page for community translation.

#### **Clear actions:**

The other translation option is:

The content is not meant to be translated

This will not list this page for community translation.

Just like the previous option described, this status will not format or change the page in any fashion. The difference from the previous option is that this one is for pages which contents are not meant to be translated, ever. Such as non-linguistic and discussion pages. This eliminates ambiguity and confusion of a page's translation status.

# Page's content translation Is this page's content stable and ready for community translation? The content is not meant to be translated This will not list this page for community translation. The content is not stable yet This will hold listing this page for community translation. The content is stable and ready This will list this page for community translation.

#### **Clear actions:**

The last translation option is:

The content is stable and ready

This will list this page for community translation.

Contrary to the first 2 options, this is the only one that will format the page for translation (automatically and instantly add the <translate> markup and separate the contents into translation units) AND activate all necessary translation settings for the user to proceed with translation setup.

# Page's content translation Is this page's content stable and ready for community translation? The content is not meant to be translated This will not list this page for community translation. The content is not stable yet This will hold listing this page for community translation. The content is stable and ready This will list this page for community translation.

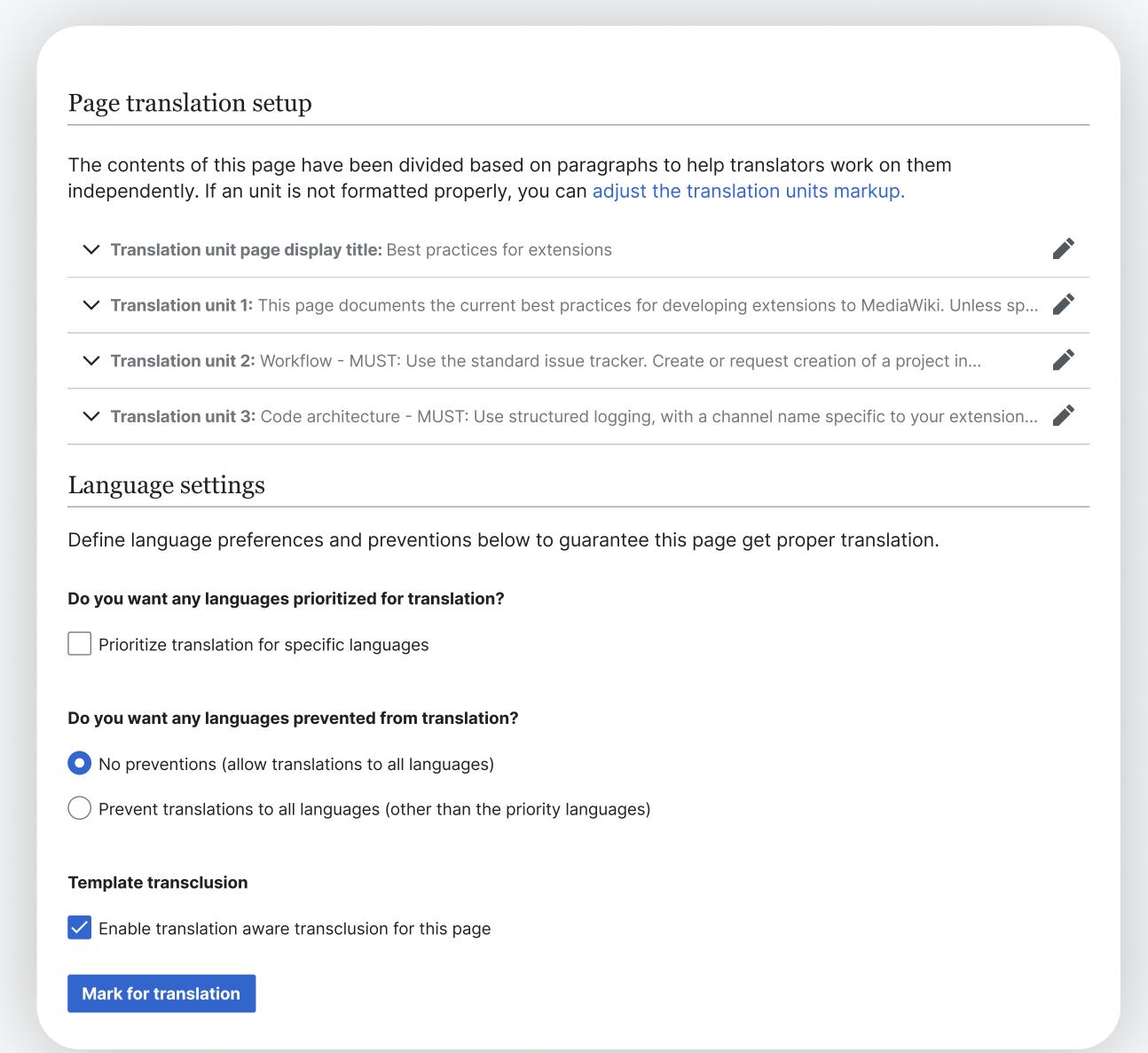
Once editor selects

The content is stable and ready

This will list this page for community translation.

The remaining needed settings remain unchanged compared to what it is today. Settings like:

- Translation units
- Language priorization
- Language prevention
- Transclusion and template translation



After a page's content is updated, its previous translation settings will remain unchanged (even the setting that marks the content as stable and ready). This does not mean it is automatically marked for translation.

The editor will need to re-mark for translation once an update is stable and ready.

# Page's content translation Is this page's content stable and ready for community translation? The content is not meant to be translated This will not list this page for community translation. The content is not stable yet This will hold listing this page for community translation. The content is stable and ready This will list this page for community translation.

#### Translation settings

#### All available translations

Afrikaans Alemannisch Bahasa Indonesi eesti español euskara français galego čeština е Еλληνικά башҡортса беларуская беларуская (тарашкевіца) русский српски / srpski татарча / tatarça українська қазақша עברית Uyghurche / עברית وئۇيغۇرچە والعربية الدرية واردو ئۇيغۇرچە 中文 日本語 粵語

You can learn more detailed information about translation groups stats here.

#### Page's content translation

Is this page's content stable and ready for community translation
---

The content will never be stable

This will not list this page for community translation.

The content is not stable yet

This will hold listing this page for community translation.

The content is stable and ready

This will list this page for community translation.

#### Page translation setup

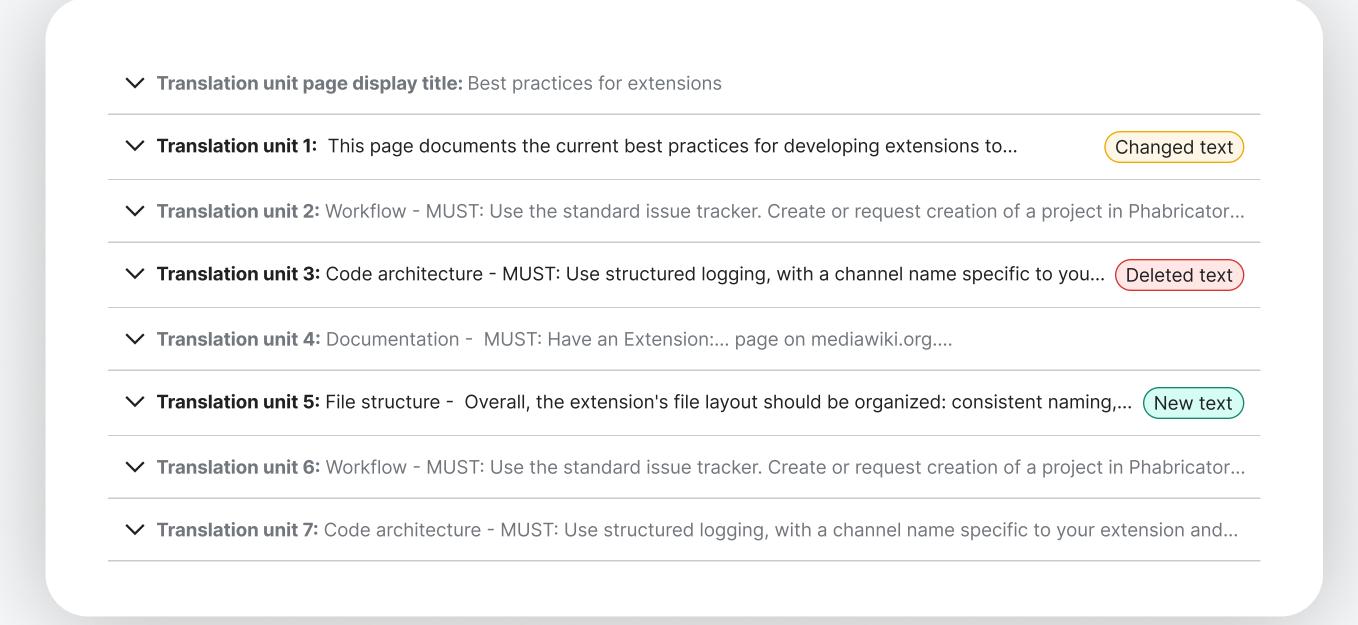
The contents of this page have been divided based on paragraphs to help translators work on them independently. If an unit is not formatted properly, you can adjust the translation units markup.

- ➤ Translation unit page display title: Best practices for extensions
- ➤ Translation unit 1: This page documents the current best practices for developing extensions to MediaWiki. Unless sp...
- ➤ Translation unit 3: Code architecture MUST: Use structured logging, with a channel name specific to your extension...

The translation units section has also been changed (slightly) in order to make it clear to new users. The visual changes proposed are:

- Addition of labels to updated translation units
- Addition of labels to new translation units
- Addition of labels to deleted translation units
- Change in color of unaltered translation units

This will let editors focus on what is needed without the need to expand every single unit to see if they have been changed/updated/deleted.



Edited units will display the edited text with a yellow highlight.

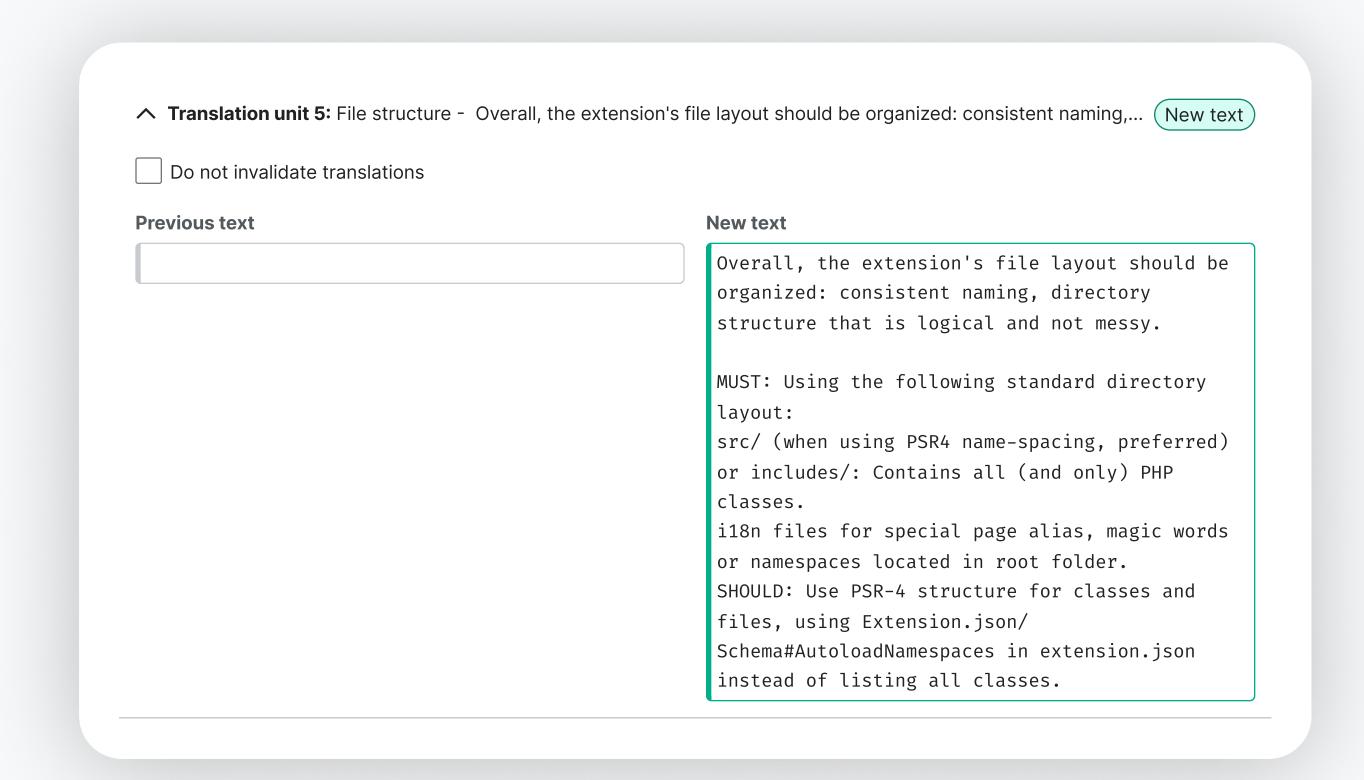
Do not invalidate translations **Previous text New text** This page documents the current best practices This page documents the current best practices for developing extensions to MediaWiki. Unless for developing extensions to MediaWiki. Unless specified otherwise, specified otherwise, these also apply to skins. these also apply to skins. Each item is given a rating to reflect its Each item is given a rating to reflect its relative importance. The rating uses keywords relative importance. The rating uses keywords as defined by RFC 2119. Here is what they as defined by RFC 2119. Here is what they mean in context: mean in context: OPTIONAL: This item is optional. We encourage you to consider it. Extensions that meet these can be considered as meeting the "gold standard" to which we all aspire, and may be

used as an example to other developers.

Deleted units will display the edited text with a red highlight.

Do not invalidate translations	
Previous text	New text
MUST: Use structured logging, with a channel name specific to your extension and with appropriate use of message severity levels. This aids debugging. For Wikimedia Foundation deployment, this also helps your team in monitoring the extension. See also: Logstash on Wikitech.	

Deleted units will display the edited text with a red highlight.



## Next steps and considerations

### Next steps and considerations

#### **Engineers' approval**

The implementation of these proposals has been throughly discussed with the engineering team, many considerations and changes have been made prior to this documentation. But there is still a need of a final walk-through and official approval from the engineers.

#### **User testing**

This new journey proposal has not yet beed tested with the community. Next recommended step before any other adjustment is to gather key members of the community for user testing and feedback before proceeding with more changes or implementation.

#### **Mobile version**

Although the journey has been through many changes and iterations, a mobile version has not yet been design. It does not seem like it will need any out of the ordinary adjustments since it mostly uses common components that will be easy to translate for a smaller device.

# Important links

## Important links

#### **Phabricator tickets:**

- Design entry points for marking page for translation (T348519)
- Use the Language selector to switch language of translatable pages (T353231)
- Define actions and empty states on translatable pages with the new language selector (T353235)
- Explore options for hiding the page translation mark-up in Visual Editor (T348521)

#### **Research and documentation**

- Design exploration
- Survey results
- Interview Results
- Research brief
- Research brief
- Research planning
- Survey results
- Interview Results
- Research brief
- Research planning